Internationales deutschsprachiges Forschungsseminar

**Mehrsprachigkeit – Transkulturalität − Identitäten**

**Universität Tampere, 16.−17. Mai 2019**

**Raum Pinni B4113**

**DONNERSTAG, 16. MAI 2019**

**09.30 – 10.00 Uhr** Eröffnung

**Prof. Dr. Ewald Reuter (Tampere)**

Studienprogramm *Deutsche Sprache, Kultur und Translation*

**Prof. Dr. Kaisa Koskinen (Tampere)**

Abteilungsleitung *Sprachen*

**Dr. Emilia Lindroos (Tampere)**

Leitung Studienprogramm *Deutsche Sprache, Kultur und Translation*

**10.00 – 12.00 Uhr**

**Prof. Dr. Margret Selting (Potsdam)**

Gemeinsame Anfänge. Zur Entwicklung von inter- und intrakultureller kommunikativer

Kompetenz in der Institution Universität

**Dr. Lutz Köster (Bielefeld)**

Innere Mehrsprachigkeit – fach-/bildungssprachliche Anforderungen im deutschen Alltag

**Prof. Dr. Uwe Koreik (Bielefeld)**

Mehrsprachigkeit an europäischen Hochschulen – oder: English only?

Die Rolle von Deutsch als Fremdsprache

**Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Andreas F. Kelletat (Germersheim)**

Curt Sigmar Gutkind – Begründer der akademischen Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. Ein Stolperstein für Mannheim.

**12.00 – 13.30 Uhr Mittagspause**

**13.30 – 15.30 Uhr**

**PD Dr. Sabine Ylönen (Jyväskylä)**

Formen von Counter Speech in deutschen und finnischen sozialen Medien

**Prof. Dr. Mariann Skog-Södersved (Vaasa)**

Mehrsprachigkeit in Motorradmagazinen am Beispiel von *Motorrad* und *Allt om MC*

**FL Joachim Schlabach (Turku)**

Herausforderungen in mehrsprachigen Situationen

**MA Sabine Grasz (Oulu)**

*Willkommen! Welcome! Tervetuloa!* Deutsch als Tertiärsprache

in finnischen Lehrwerken für Erwachsene

**15.30 – 16.00 Uhr Pause**

**16.00 – 17.30 Uhr**

**Prof. Dr. Oddný Sverrisdóttir (Reykjavík)**

„Glöggt er gest augað“ (Scharf ist der Blick des Gastes) − Islandbilder deutschsprachiger

Reisender im Laufe der Jahrhunderte

**Dr. Withold Bonner (Tampere)**

Übersetzung in die Gegenwart?

Michael Petzolds filmische Adaption von Anna Seghers´ Roman „Transit“

**Dr. Beata Paškevica (Riga)**

Das transkulturelle herrnhutische Schrifttum als Bestandteil des Medienwandels im lettischen Livland

**FREITAG, 17. MAI 2019**

**10.00 – 12.00 Uhr**

**Prof. Dr. Rūta Eidukevičienė** (Kaunas)

Das Image des Deutschen als Sprache der Wirtschaftskommunikation in litauischen Medien

**Prof. Dr. Javier Martos (Sevilla)**

Kulturtransfer in deutsch-spanischer Tandemarbeit:

Ein Beispiel aus dem Selbstlernzentrum der Universität Sevilla

**PD Dr. Annikki Liimatainen (Tampere)**

Die Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Comics als Ausdruck des gesellschaftlichen Wandels

**Dr. Anta Kursiša (Helsinki)**

Worauf kommt es im Fremdsprachenunterricht an?

Zu Sprachlernerfahrungen finnischer Lernender

**12.00 – 13.30 Uhr Mittagspause**

**13.30 – 15.00 Uhr**

**MA Manuel Ackermann (Helsinki)**

Fremdsprachenpolitik und schulische Mehrsprachigkeit: Ein Vergleich zwischen Finnland

und der Schweiz unter Berücksichtigung des Faktors Schweizerdeutsch

**Prof. em. Dr. Liisa Tiittula (Helsinki)**

Das Finnisch-Deutsche Wirtschaftswörterbuch im Wandel der Zeit:

von den 1980er Jahren bis heute

**FL Dieter Hermann Schmitz (Tampere)**

„Sah ein Mädchen ein Röslein stehen …“

Intertextualität in der Rocklyrik, Vorsingen als Leistungsnachweis

**15.00 – 15.30 Uhr Pause**

**15.30 – 16.15 Uhr**

**Prof. Dr. Ewald Reuter (Tampere / Wolgograd)**

Abschiedsworte:

*Mer muss och jönne könne!*

Selbst- und Fremdwahrnehmungen in transkulturellen Arbeitszusammenhängen

**16.30 Uhr Ende**

**Änderungen vorbehalten!**

**Sponsoren:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Deutscher**  **Akademischer**  **Austauschdienst** | **Deutsche**  **Botschaft**  **Helsinki** | **Finnische Akademie der Wissenschaften /**  **Emil Öhmann Stiftung** |
| https://www.daad.de/medien/daad_logo-supplement_eng_blue_rgb.png |  |  |
| **Schweizerische**  **Botschaft**  **in Finnland** | **Universität Tampere**  **Fak. f. Informationstechnologie u. Kommunikationswissenschaften** |  |
| **C:\Users\kkewre\Desktop\SchweizerLogo.jpg** |  | **Reuter & Reuter**  **Lempäälä** |